

1 - Calamitous Song of Jushiki and Swords

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[00:00] ---

[00:07] ---

Tsevelen Year 223.

[00:10] ---

*Using the Event Induction Computer,
humanity, for the first time,*

[00:14] ---

succeeds in creating a space-time bubble.

[00:17] ---

The law of conservation of energy is broken

[00:19] ---

*within the space-time bubble by changing
the fundamental laws of physics,*

[00:22] ---

*including the Planck constant,
resulting in the emergence of matter*

[00:26] ---

derived from quantum field instructions.

[00:28] ---

*The hyper-physical phenomenon
that allows matter*

[00:30] ---

*to extract matter from
vacuum fluctuations at will*

[00:32] ---

*forms the basis of
the system of technology*

[00:35] ---

that would soon come to be known as Jushiki.

[00:41] ---

And now, it's Imperial Year 497.

[00:48] ---

*What was once called "magic" and
believed to be the domain of dragons*

[00:51] ---

and by the abhorrent is now

[00:53] ---

*the same power that humanity
obtained through Jushiki.*

[01:01] ---

And so,

[01:02] ---

*the dragons and the abhorrent were
no longer the subject of awe or fear,*

[01:07] ---

but enemies to be hunted down.

[01:17] ---

*Those who specialize in
weaving attack Jushiki*

[01:20] ---

*and fighting against them are
known as Offensive Jushikiists.*

SIGN Calamitous Song of Jushiki and Swords

[03:09] ---

Don't take it so personally.

[03:12] ---

*This may be the buffer zone
between us and the dragons,*

[03:15] ---

*but if you eat humans, we have
no choice but to defeat you.*

[03:21] ---

It's a little late for that, isn't it?

[03:24] ---

We're Offensive Jushikiists. That's our job.

[03:28] ---

It's a shitty job.

[03:30] ---

*Battling the dragons is
of the highest honor.*

[03:32] ---

I'm content with this.

[03:35] ---

*Sure, maybe to the noble Gigina
Jardi Doruk Meleios Ashley-Bufh,*

[03:42] ---

a descendant of the noble race of warriors.

[03:47] ---

Then would you care to tell me
what that Aini from earlier was?

[03:51] ---

What do you mean?

[03:52] ---

You didn't generate enough for that distance.

[03:55] ---

If I'd been 0.1 seconds later in my
pursuit, you would have been dead.

[04:00] ---

I...

[04:01] ---

I just decided that buying
time would be effective

[04:04] ---

because I knew I could rely on your pursuit.

[04:08] ---

Come on, would a dragon killer
give his beloved Draken...

[04:16] ---

You're not worthy of speaking
of the Draken people.

[04:21] ---

Don't you dare.

[04:25] ---

All right, fine.

[04:27] ---

What a pain in the ass your people are.

[04:29] ---

What a pain in the ass you are.

[04:35] ---

I knew it was too easy.

[04:38] ---

The reports said there would
be a pair of dragons...

[04:42] ---

Formidable enemies in the 500-year class.

[04:45] ---

Then we know who we need to destroy.

[04:53] ---

A black dragon.

[04:54] ---

It's in the 800... no, 900-year class.

[04:58] ---

An Altar!

[05:00] ---

Brilliant.

[05:00] ---

Terrible.

[05:04] ---

Arsh Modai... A defensive barrier.

[06:02] ---

Proke?!

[06:10] ---

It's not going to be as easy as we thought.

[06:13] ---

Healing Jushiki...

[06:15] ---

Gigina, do you think we can take it?

[06:18] ---

I don't know.

[06:19] ---

I've never fought an Altar before, either.

[06:22] ---

Excellent.

[06:23] ---

You people are freaks.

[06:25] ---

We don't stand a chance fighting
against that barrier head-on.

[06:29] ---

We need a plan.

[06:33] ---

All right, let's go.

[06:36] ---

Of course we're going!

[07:39] ---

It's over.

[07:56] ---

Gigina, you were waiting for me
to fall to my knees, weren't you?

[08:00] ---

Who could possibly fall to
their knees before you did?

[08:28] ---

Are you listening,
you delinquent Jushikiists?!

[08:32] ---

Gayus Levina Soleil, is your title
of Viscount just for show?

[08:36] ---

I'm a third son, so technically, I'm treated

as a Vice Viscount, Chief Sutherland.

[08:42] ---

You're obviously not getting the workers' compensation that you requested.

[08:49] ---

But it was an 800-year-old class!

[08:52] ---

It was a black dragon that could have become an Altar!

[08:55] ---

Public funds don't come for free!

[08:57] ---

But...

[08:58] ---

It looks like you two need to be taught what it means to be upright human beings.

[09:05] ---

I'm going to see if there are any Jushiki that'll thin his hair out.

[09:11] ---

Lowly officials only ever care about adhering

[09:14] ---

to precedent and covering their own asses.

[09:17] ---

But even knowing that it was a semi-Altar,

[09:21] ---

I'm content that I got to defeat it.

[09:23] ---

It made me feel confident that I could defeat a real Altar next time

[09:26] ---

Are you getting enough oxygen to your brain?

[09:29] ---

You're seriously going to die next time.

[09:31] ---

Do you honestly think the two of us could lose when we're together?

[09:37] ---

Well, you know, I don't think we'd lose to most enemies...

[09:44] ---

May you be blessed by the sword and the moon.

[09:50] ---

As I said, the Alsok territory issue is insignificant.

[09:55] ---

We need to be thinking about maintaining our
[09:57] ---
coexistence with the
Lapetodes Seven-City Alliance.

[09:59] ---
Are you insisting that we give up our
territory to that pathetic, little nation?

[10:03] ---
Lapetodes would say the same of us.
We need to avoid unnecessary conflict.

[10:07] ---
Give up one thing, and they'll
ask for more and more.

[10:09] ---
Compromise is out of the question!

[10:13] ---
This discussion will never end.

[10:15] ---
How impudent of you, Cardinal Mouldeen.

[10:19] ---
Remember that you're the
proxy of the Oujes Emperor.

[10:23] ---
What would you suggest, then,

[10:25] ---
Queen Xenobia of Ilm?

[10:29] ---
The fight over the Alsok territories
with the Seven-City Alliance,

[10:32] ---
and the mainstream dragon
kind Vaisen and the Kenryu.

[10:37] ---
Both are a headache.

[10:39] ---
I'm aware that you're taking action.

[10:42] ---
But how do we connect these
two and end them both?

[10:46] ---
Not all will appreciate it.

[10:48] ---
Assistant Administrator Guzreg of
the Joint Staff Headquarters?

[10:52] ---
Be careful, my cousin.

[10:56] ---

There are rumors that a faction
of the military is in contact

[10:58] ---

with the hardliners within the church.

[11:01] ---

They really hate us, don't they?

[11:03] ---

The feeling isn't necessarily mutual.

[11:07] ---

Your Eminence, we have a report.

[11:10] ---

The Great Wise One would like
to see you immediately.

[11:14] ---

Pardon me.

[11:20] ---

Hey, there, Jokanne.

[11:22] ---

That's an adorable outfit.

[11:25] ---

I'm always adorable.

[11:28] ---

Anyway, hear me out.

[11:29] ---

Something fun just happened.

[11:34] ---

To think there would be someone who
would bring *that* up at such a time...

[11:38] ---

Let them know that our meeting
location will be changed.

[11:40] ---

Changed? Where to?

[11:43] ---

Let's go somewhere appropriate.

[11:46] ---

To the far city of Eridana, where Jushiki and
the conspiracies of countless nations run wild.

[11:55] ---

The wrong person again.

[12:16] ---

*The matter of the Ninth Holy Land War over
the Holy Land Alsok territorial dispute,*

[12:19] ---

*with which talks are ongoing between
the Lapetodes Seven-City Alliance,*

[12:24] ---

*appears to be further deteriorating,
with the hardliners and moderates*

[12:28] ---

of the assembly unable to find common ground.

[12:32] ---

Elder Orkentius, hardliner from the Church,

[12:36] ---

*is expected to demand the deployment
of the imperial military soon.*

[12:41] ---

Meanwhile, Cardinal Mouldeen,

[12:44] ---

*representing the moderates,
maintains his silence.*

[12:48] ---

Time to get to work.

[12:55] ---

Hey, Horton.

[12:56] ---

How's it going?

[12:58] ---

Hey, Gayus. Long time no see.

[13:00] ---

Business is slow, as usual.

[13:02] ---

How about you?

[13:03] ---

I'd be having something better than

[13:05] ---

deep-fried pollock for breakfast
if I were doing better.

[13:09] ---

Ouch.

[13:10] ---

Our deep-fried pollock
is the best in Eridana.

[13:13] ---

Also...

[13:15] ---

You're a regular here.
You get the special service.

[13:18] ---

You get to hear this week's
Spicy Horton Fortune Telling.

[13:21] ---

No, thanks.

[13:22] ---

Your fortune this week...

[13:25] ---

Your most fortunate death
will be by hanging.

[13:27] ---

You will have little luck in money.
And trouble with women.

[13:30] ---

Also, be cosmically aware of reptiles
and clergy being mean to you.

[13:33] ---

None of that is believable.

[13:37] ---

Arzel?

[13:39] ---

Why are you taking pictures of me?

[13:40] ---

I heard you took down an Altar.

[13:43] ---

Wow, that's amazing.

[13:45] ---

A semi-Altar, to be clear.

[13:50] ---

Are you interviewing me?

[13:51] ---

You should get a better photo of me, then.

[13:54] ---

Of course not.

[13:56] ---

I just took pictures of you by reflex.

[13:59] ---

Besides, if I was going to write an article,
I'd use a picture of your hot partner.

[14:02] ---

The newspaper would sell
better that way, too.

[14:05] ---

Actually, there's an incident
that I'm pursuing.

[14:08] ---

I just came back from investigating.

[14:11] ---

What incident?

[14:12] ---

I call it the Serial Jushikiist Murders.

[14:16] ---

It hasn't gained much traction

in the media yet,

[14:20] ---

but three offensive Jushikiists
have been killed so far.

[14:24] ---

All three were pretty strong, but they've
all been taken out with a single blow.

[14:29] ---

They must be pretty good.

[14:31] ---

I suspect that all three murders were
committed by the same person.

[14:35] ---

What's creepy is that

[14:37] ---

the incidents are getting closer
and closer to the center of town.

[14:42] ---

There might be a murderer
hunting offensive Jushikiists,

[14:44] ---

coming closer and closer by the minute.

[14:47] ---

We hunt down other Jushikiists
who've committed crimes.

[14:50] ---

We make a lot of enemies.

[14:54] ---

That's for the information.

[14:55] ---

All right, you should be careful.

[15:00] ---

Want another fortune?

[15:09] ---

Morning.

[15:10] ---

Want one?

[15:15] ---

Sheesh, the princess is so finicky.

[15:19] ---

Who do you take after?

[15:22] ---

Gigina...

[15:30] ---

The usual, again?

[15:50] ---

It's pretty beautiful,

when you're just watching.

[16:01] ---

This unsavory aura of poverty... Gayus?

[16:05] ---

That's not something I wanted
to hear this early in the morning

[16:07] ---

from a god worshiper like you, Gigina.

[16:09] ---

The Kudu is a sacred ritual in
which one expresses their wish

[16:12] ---

for good fortune in battle

[16:14] ---

and their veneration for the
dragon to ancestors and family.

[16:18] ---

It's nothing like your petty god.

[16:21] ---

Throw out the chairs, dressers, and cabinets

[16:24] ---

that you've left neglected
in the office, Gigina.

[16:27] ---

Or at least fill them with something
or put something on top.

[16:30] ---

They're just taking up space.

[16:32] ---

What are you talking about?

[16:34] ---

Putting things on top of a chair

[16:37] ---

or inside a dresser or cabinet would
rid it of its grace and functional beauty.

[16:45] ---

Come down. I need to talk to you.

[16:50] ---

What is that?

[16:52] ---

315,000 yen owed to Rolca's shop.

[16:55] ---

850,000 yen owed to that quack
doctor's Czahn Clinic.

[16:59] ---

What the hell do we do with all this?

[17:02] ---

Ignore them.

[17:04] ---

We Draken people have a saying:
"No hard-working person is ever poor."

[17:09] ---

Just so you know, I teach at a
cram school in my spare time.

[17:15] ---

I try to make ends meet,

[17:17] ---

but how I'm going to make it through the
month is as uncertain as quantum mechanics.

[17:23] ---

Say, Gigina,

[17:25] ---

what are those ridiculously
unfamiliar gems I see in there?

[17:31] ---

Do you like them?

[17:33] ---

They're gems made specifically
for offensive Jushikiists.

[17:36] ---

ZAM-496 Mk. IV.

[17:41] ---

They're spectacular, even compared
to the previous model.

[17:44] ---

Oh, the receipt's right here.

[17:51] ---

Where are you going?

[17:52] ---

I don't care.

[17:54] ---

Wait, Gayus.

[17:56] ---

Go pick up the Jushiki bombs
I ordered at Rolca's shop.

[18:01] ---

The payment's been made to the office.
You just need to pick it up.

[18:05] ---

What, does he have an upset
stomach or something?

[18:11] ---

Here you go, the item you ordered.

[18:16] ---

What's up, Rolca?

[18:18] ---

You seem overly friendly today.

[18:20] ---

Don't play dumb.

[18:21] ---

You took down that semi-Altar
black dragon, didn't you?

[18:24] ---

I'm sure you've made a killing.

[18:28] ---

Sorry, things came up.

[18:30] ---

Could you wait until the end
of the month for me to pay?

[18:33] ---

It's starting to add up.

[18:35] ---

Sorry.

[18:36] ---

By the way, how do you know
about the black dragon?

[18:39] ---

Why wouldn't I?

[18:41] ---

You're advertising yourselves.

[18:47] ---

I don't know about this.

[18:48] ---

They were handing them out
in front of the city hall,

[18:51] ---

and putting them up everywhere.

[18:53] ---

Is Chief Sutherland trying to
mess with us or something?

[18:56] ---

You're getting advertised.

[18:58] ---

You should be thankful.

[19:01] ---

Say, why's the town so lively today?

[19:04] ---

Are you serious?

[19:06] ---

Tomorrow's the annual Eridana Festival.

[19:09] ---

Is it that time of the year already?

[19:11] ---

Oh, right.

[19:18] ---

Did you really remember?

[19:21] ---

O-Of course I did.

[19:23] ---

I stood you up last year with work,

[19:27] ---

so I made plans a whole month in advance.

[19:34] ---

I swear.

[19:37] ---

All right, then.

[19:38] ---

Now, eat up.

[19:41] ---

It's a traditional Alurian dish.

[19:43] ---

Pigeon falusi with cranberry sauce.

[19:47] ---

Er, Jiv... is Alurian food always like this?

[19:56] ---

Yum.

[19:57] ---

Come on, Gayus, eat it while it's hot.

[20:00] ---

Th-Thank you.

[20:09] ---

Pardon me.

[20:11] ---

It's you, huh?

[20:13] ---

So have we found guards?

[20:15] ---

Yes. They should do well.

[20:21] ---

Lyunerg Imperial University

Graduate School...

[20:25] ---

Too bad he dropped out.

[20:28] ---

Did he go to school with you, by any chance?

[20:31] ---

Yes, we were friends who studied together.

[20:34] ---

He was a top student in
the research facility.

[20:37] ---

He could have gone into research, then.

[20:42] ---

Were they the ones who took
down the black dragon?

[20:46] ---

Yes.

[20:48] ---

I see. That's excellent.

[20:58] ---

What the hell do you want?!

[21:08] ---

What's wrong?

[21:10] ---

Oh, nothing. I was just thinking.

[21:13] ---

You're always thinking, aren't you?

[21:16] ---

Am I?

[21:17] ---

Science-oriented offensive Jushikiists
tend to be argumentative.

[21:22] ---

That's not what I mean.

[21:24] ---

You're always thinking about
something that isn't here or now.

[21:32] ---

So you want to know what I was thinking

[21:34] ---

while I was looking at my girlfriend's
beautiful ass as she was making coffee.

[21:41] ---

Is that right, Jivenya?

[21:43] ---

You idiot.

[21:44] ---

But do you think there could
be anything better than that?

[21:57] ---

How unfortunate.

[22:00] ---

Why did this man try to harm me?

[22:04] ---

Alas, this is not the right man.

[22:10] ---

I will not forgive

[22:12] ---

my enemy.

Revision #1

Created 2026-02-04 23:12:43 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:12:43 UTC by whimsee